



LAJINO-ENGLISH GLOSSARY

of

TURKISH & HEBREW WORDS

in

Yehezkel Gabbay's Lajino Translations

of

Risâle-i Ahlâk and *Kânûn Nâme-i Cezâ*

(entries with an * are from the *Kânûn Nâme*)

ar Arabic aram Aramaic h Hebrew it Italian sp Spanish t Turkish

A

- adjidearse : אַנײַדאָרסײַ, feel pity, be sorry - (t acımak)
adjile : אַנײַלײַ, haste, hurry - (t acele)
 azer *adjile* : hasten, be in a hurry - (t acele etmek)
adjizlik : אַדײַזלײַק, in the expression *kitar el adjizlik* : get even with, avenge oneself.
 Turkish has *acıısını çıkarmak*, but not *âcizliğini çıkarmak*. Thus *kitar el âcizlik*
 seems to be the survival of some old usage, or a Lajino innovation.
afillu : h אַפּײַלוּ, even if
agil* : אַגײַל, sheep pen - (t ağıl)
ahalidje* : אַחאָלײַדזשײַ, in keeping with the needs of the population - (t ahâlîce)
ahir* : אַחײַר, stable - (t ahır)
alicodea* : אַלײַקײַדאָ, to keep, detain - (t alıkoymak)
alishee : אַלײַשײַה, became familiar, become accustomed - (t alışmak)
alphabeta : אַראַמ אַלפּײַבײַטאַ, alphabet
amanet* : אַמאַנײַט, entrusted for safe keeping, deposit - (t emânet)
amele* : אַמײַלײַ, workman - (t amele)
anbar* : אַנבאַר, storehouse, granary - (t ambar)
angaria* : אַנגאַרײַאַ, forced labor; drudgery - (ἀγγαρεία - t angarya)
apotropos* : אַפּײַטראָפּײַט, guardian - (ἐπίτροπος)
araba* : אַראַבאַ, coach, carriage - (t araba)
arabadji* : אַראַבאַדזשי, driver of a coach - (t arabacı)
arevim* : h אַרײַבײַמ, vouch for one another, act as guarantor
 The concept of אַרײַבײַמ is based on *Bava Batra 173b-174a*.
arzuhal* : אַרזײַחאַל, petition, written application - (t arzuhâl)
asi* : אַסײַ, rebel - (t âsi)
asilik* : אַסײַלײַק, rebellion - (t âsilik)
askyer* : אַסקײַר, soldier - (t asker)
ashar* : אַאַשאַר, one tenth, tithe - (t âşâr)
ashikyare* : אַאַשײַקײַאַרײַ, openly, publicly - (t âşikâre)
ashirear* : אַאַשײַרײַאַר, to pass over, trespass - (t aşırmaq)
ashlama* : אַאַשײַלאַמאַ, grafted tree - (t aşılama)
avait* : אַאַבײַאַײַט, fee, revenue - (t avaid / avait)

- ayar* : אײאר, standard of purity - (t ayâr)
 aylık* : אײליק, monthly pay, salary - (t aylık)

B

- bahshish* : באחשיש, tip, gratuity - (t bahşış)
 baraber* : באראביר, together - (t barabar / beraber)
 bar minnan : אראם מן, (outside) away from us! May we be spared! God forbid!
 baruh Hu : ה ברוך הוא, blessed be He!
 batal* : באטאל, useless; invalid - (t battal)
 bazar* : באזאר, market - (t bazar / pazar)
 bekchi* : בקײ, night-watchman - (t bekçi)
 bekyar* : בקײאר, bachelor
 bekyar odalari : inn with rooms rented out to working provincials -
 (t bekâr odaları)
 ben adam : ה בן אדם, human being
 behema : ה בהמה, beast, domestic animal
 beshlik* : בשליק, five-piaster piece - (t beşlik)
 bilguzar* : בילגײזאר, gift, souvenir - (t bergüzâr)
 ben porat Yosef: ה בן פרת יוסף, (may he be) prosperous as Joseph.
 A popular Sephardic phrase to ward off the evil eye, based on *Berahoṭ 20a*.
 When warned against the dangers of the evil eye, Rabbi Yohanan's answer was:
 אנא מן זרעא דיוסף קאזנא דלא שלטא ביה עזרא בישא, *I come from the seed of Joseph over*
 whom the evil eye has no power, further clarified by Rabbi Abahu's interpretation
 אל תקרי עלי עין אלא על-יען, *don't read by a spring (עין),*
 but above (the evil) eye (עין)!
- binek* : ביניק, saddle beats - (t binek)
 bitirea : ביסיראה, finish, bring to end; deem satisfactory - (t bitirmek)
 no se bitirea : it is not enough - (t . . . -mekle bitmez)
 boy : בײ, size; stature, position - (t boy)
 no mira al boy : independent of stature - (t boya bakmaz)
 bozdeas : בזדאס, spoil, ruin, destroy, upset - (t bozmak)
 buyurultu* : בײורולטו, mandate; nomination paper for a lower official - (t buyurultu /
 buyrultu)

Ch (t Ç)

- chilingir* : גיליגיר, locksmith - (t çilingir)
 chirak* : גיראק, apprentice - (t çırak)
 churudear : גזרדיאר, rot - (t çürümeç)

D

- dalkaukluk : דאלקאוקלוק, sycophancy, buffoonery - (t dalkavukluk)
 dalyan* : דאליאן, enclosure of nets fixed on poles used for catching fish -
 (t dalyan, archaic for *italyan*)
 damgua* : דאמגוא, stamp - (t damga)
 dava* : דאבא / דאעבי / דעבי, lawsuit - (t dâva)
 davadji* : דאבאגײ, plaintiff - (t dâvâcı)
 dayre* : דאירי, department, office - (t dâire)
 def* : דיפ, driving away, ejecting, expelling - (t def)

defterdar*	: דִּפְטֵרְדָּאר, minister of finance - (t defterdâr)
de-haynu	: אַרַם אַרַם, that is, namely, i.e.
dert	: דֵּרְט, suffering, trouble; worry - (t dert) <i>eskapar del dert</i> : save from trouble - (t dertten kurtarmak)
dikkat	: דִּיקָאט, attention, care - (t dikkat) <i>azer dikkat</i> : be careful, pay attention - (t dikkat etmek)
direk*	: דִּירֵק, pole, mast - (t direk)
dolandirdjilik*	: דִּוְלַאנְדִּירְדִּגִּילִיק, fraud, swindle - (t dolandırıcılık)
dolandirea*	: דִּוְלַאנְדִּירֵא, to cheat, defraud - (t dolandırmak)
donanma*	: דִּוְנַאנְמַה, navy - (t donanma)
dondurma	: דִּוְנִדּוּרְמַה, fruit ice; ice cream - (t dondurma)
dovlet*	: דִּוְבֵּלִיט, state, government - (t devlet)
dovletdje*	: דִּוְבֵּלִיטְזֵה, on the part of the government - (t devletçe)
drama*	: דִּרַאמַה, drachma (400th part of an okka) - (δραχμή - t dirhem)

Dj (t C)

djailes	: גִּיאִילִיט, ignorant, uneducated; inexperienced - (t câhil)
djailik	: גִּיאִילִיק, folly, foolish act - (t câhillik)
djebhane*	: גִּיבְחַאנֵי, ammunition - (t cebhâne)
djerah*	: גִּירַאח, surgeon - (t cerrâh)
djerahlik*	: גִּירַאחִלִיק, surgery - (t cerrâhlik)
djereme*	: גִּירֵמֵי, penalty, fine - (t cereme)
djesaret*	: גִּיסַאֲרֵיט, courage, - (t cesâret)
djeza*	: גִּזַּה, penalty, fine - (t cezâ)

E

eduṭ*	: הַ עֲדוּת, testimony
ehlak	: אַהֲלַאק, moral qualities, morals - (t ahlâk)
emir*	: אִמִּיר, order, decree - (t emir)
emir name*	: אִמִּיר נַאמֵי, written command - (t emirnâme)
endek*	: אִנְדֵּק, ditch, trench - (t hendek)
enoshiyyuṭ	: הַ אֲנוּשִׁיּוּת, friendliness - (t ünsiyyet) Since Hebrew אֲנוּשִׁיּוּת means primarily <i>humaneness</i> , its use here with the meaning of <i>friendliness</i> is closer to the Turkish (Arabic) <i>ünsiyyet</i> . In fact, both <i>enoshiyyuṭ</i> and <i>ünsiyyet</i> come from the same root <i>انس / انس</i>
ezadji	: אִזַּאדְזֵי, pharmacist - (t eczâcî)
eziyet*	: אִזִּיַּיַט, ill-treatment - (t eziyet)
eznaf*	: אִזְנַאפִּי, tradesman, artisan - (t esnâf)
eznafcha*	: אִזְנַאפְצַה, in keeping with the needs of a tradesman; utilitarian - (t esnafça)

F

fasil*	: פַּאסִיל, chapter - (t fasıl)
fesad/fesat*	: פִּסַּאט / פִּסַּאד, intrigue, sedition - (t fesâd/fesât)
firman*	: פִּירְמַאן, imperial edict - (t ferman)
fishek*	: פִּיֶּשֶׁק, cartridge - (t fişek)
fursat	: פִּוּרְסַאט, opportunity - (t fursat / fırsat) <i>tyempo de fursat</i> : opportune time - (t vakt-ı fursat)

vinir fursat ala mano : as the opportunity arises - (t fırsat gelince)

G

gaava	: <i>h</i> גָּאָוָה pride
grosh*	: גְּרוֹשׁ, piaster - (t gurus / kuruş)
guf*	: <i>h</i> גּוּף, body
gyol*	: גַּיּוֹל, lake - (t göl)

H

haber*	: חַבֵּיר, news, information - (t haber)
hademe*	: חַדְמֵי, servant - (t hademe)
haftona*	: חַפְצֵי־כַּנּוֹה, slapping, beating - (see harvar)
haham	: <i>h</i> חָכֵם, <i>haham</i> (Sephardic rabbi), teacher
hakyim*	: חַאקִיִּים, judge, magistrate - (t hâkim)
ham	: חָמ, raw, unripe - (t ham)
han*	: חַאן, inn, large commercial building - (t han)
handji*	: חַאנְגִּי, innkeeper - (t hancı)
harganud	: חַארגָנוּד, laziness - (<i>sp</i> (?) haragán + <i>h</i> חַא pronounced - <i>ud</i>)
harchlik*	: חַארְחֻלִיק, allowance, pocket money - (t harçlık)
harem*	: חַארים, female members of a man's family - (t harem)
harta*	: חַארטָה, map - (χαρτης - t harita)
harvador*	: חַארב־אדוֹר, spanker, beater - (see harvar)
harvar	: חַארב־אָר, beat, strike, spank - (<i>sp</i> ? harbar / خرب ?)
haslaha	: <i>h</i> חַאצְלָחָה, success, prosperity
has ve-shalom	: <i>h</i> חַאס וְשָׁלוֹם, God forbid!
hatir*	: חַאטִיר, influence, consideration - (t hatır)
	<i>por hatir miyo</i> : for my sake, to please me - (t hatırım için)
haver*	: <i>h</i> חַאבֵּר, friend, associate
havuz*	: חַאבּוּז, artificial basin, pond - (t havuz)
haydut*	: חַאיי־דוּם, bandit - (t haydut)
haydutlik*	: חַאיי־דוּסְלִיק, banditry - (t haydutluk)
hayirli	: חַאיי־רִלִי, good, advantageous, prosperous - (t hayırlı)
	<i>echos hayirliis</i> : profitable affairs - (t hayırlı işler)
hayrat*	: חַאיי־ראם, pious foundation, charitable organization - (t hayrat)
hayya*	: <i>h</i> חַאיָּה animal
hazimyento	: <i>ar</i> חַאזִימֵינְטוֹ, diseased - (see hazino)
hazinarlo	: <i>ar</i> חַאזִינֵארֵלוֹ, make someone sick - (see hazino)
hazino*	: <i>ar</i> חַאזִינֵי, sick - (<i>ar</i> حزين, sad, afflicted)
hazinura	: <i>ar</i> חַאזִינֵורָה, disease - (see hazino)
hazira*	: <i>h</i> חַאזִירָה, return, restitution - (translates استرداد - istirdād)
hazne*	: חַאזִנֵי, public treasury - (t hazîne)
hevra*	: <i>h</i> חַאבְרָה, company - (حברה)
hianetlik*	: חַאיי־נֵסְלִיק, treachery, malicious act - (t hiyanetlik)
hizmet*	: חַאזִמֵּים, service, duty - (t hizmet)
hodjalik*	: חַאנֵאֵלִיק, quality or profession of a teacher - (t hocalık)
hukyum*	: חַאקִיּוּם, sentence, decision - (t hüküm)
hukyumat*	: חַאקִיּוּמָאט, government, administration - (t hükümet)
hulase*	: חַאולֵאסִי, summary - (t hülâsa)

I

ibra*	: איברה, freeing from claim - (t ibrâ)
idare*	: אידאר, administration, operation (of a machine) - (t idâre)
idjra*	: איגרה / איזרה, execution, carrying out - (t icrâ)
ifade*	: איפאד, statement; deposition - (t ifâde)
iftira*	: איפסירה, slander, calumny - (t iftirâ)
ijra*	: איזרה, same as idjra
ihtibar	: איחסיבאר, consideration, esteem, self-esteem - (t itibâr)
ihtibarli	: איחסיבארלי, held in esteem, respected - (t itibârli)
ihtiza	: איחסיזה, necessity, requirement - (t iktizâ) <i>es ihtiza</i> : it is necessary
ihtizali*	: איחסיזאלי, necessary - (t iktizâli)
ihzar*	: איחזאר, summons - (t ihzâr)
ilam*	: אילאם, judicial decree in writing - (t ilâm)
iltizam*	: אילפזאם, favoring; taking upon oneself - (t iltizâm)
imam*	: אימאם, prayer leader, <i>Imam</i> - (t imâm)
inad	: אינאד, obstinacy, stubbornness - (t inâd / inât)
insafsizlik	: אינסאפסזיליק, inconsiderate; unfair; cruel - (t insafsızlık)
intikam	: אינטיקאם, vengeance, vindictiveness - (t intikâm) <i>tomar el intikam</i> : to avenge - (t intikâm almak)
inyan*	: ה עגן, matter, subject - (تسٲٲ)
irade*	: איראד, imperial decree - (t irâde)
irtikyab*	: אירטיקיאב, committing a dishonest act - (t irtikâb)
ishlear*	: אישלאר, do, commit; work - (t işlemek)
iskyendje*	: איסקיינז, torture - (t işkence)
itaat/itat*	: איפאטעם / איפאטעם, obedience, submission - (t itâat)

K

kablanim*	: ה קבלנים, persons assuming an obligation or unconditional liability. The concepts of קבלן and קבלנות are based on <i>Bava Batra 173b-174a</i> .
ka(h)vedji*	: קאחבזג, keeper of a coffee-shop - (t kahveci)
kaik*	: קאיק, rowboat - (t kayık)
kaikdji*	: קאיקג, boatman - (t kayıkçı)
kalbazanlik*	: קאלבאזאנליק, counterfeiting - (t kalpazanlık)
kale*	: קאלי, fortress - (t kale)
kalebend*	: קאלי בינד, confined in a fortress - (t kalebend)
kandil*	: קאנדיל, oil lamp - (κανδήλη - t kandil)
kanun*	: קאנון, law - (κανών - t kânun)
kanun name*	: קאנון נאמי, code of law - (t kânunnâme)
kapidji*	: קאפיג, door keeper - (t kapıcı)
karar	: קאראר, quantity, amount; degree - (t kadar) <i>este karar</i> : so much; to this extent - (t bu kadar) <i>el karar de</i> : no matter how much - (t ne kadar)
karar*	: קאראר, decision, decree - (t karâr)
karishiklik*	: קארישיקליק, confusion, agitation - (t karışıklık)
kasaba*	: קאסאבא, small town, borough - (t kasaba)

- kavod : *h* קבוד, honor
pyedrer el kavod : to lower one's stature
- kayd* : קאייד, to register - (*t* kayd/kayıt)
- kaymakam* : קאימקאם, administrative officer at the head of a Kazâ - (*t* kaymakam)
- kayme* : קאימי, banknote, bill - (*t* kayme)
- kayret : קאיירי, energy; perseverance - (*t* gayret)
azer kayret : to try hard - (*t* gayret etmek)
- kayyose* : *h* קייזא, similar to, the like
- kaza* : קאזא, accident - (*t* kazâ)
- kelal* : *h* קלל, general rule, category
- kenas* : *h* קנס, fine, penalty
- ken yehi rason : *h* קן יהי רצון, may it be Thy will
- kiyamelik : קייאמליק, rising; accomplishment; existence - (*t* kiyâm)
- kolay : קולאי, easy - (*t* kolay)
- kolaylik* : קולאייליק, easiness - (*t* kolaylık)
- konak* : קונאק, halting place; government house - (*t* konak)
- konushear : קונטשיאר, speak, converse - (*t* konuşmak)
avlar i konushear : talk and converse with
konushear kon djente buena : to associate with the right people
- koru* : קורו, small wood, grove - (*t* koru)
- Kosta* : קוסטה, Constantinople/Istanbul.
 The spelling with a ס clearly proves that Modern Hebrew קוסטה for Istanbul should be vocalized קוסטה instead of קוסטא, which is Aramaic for truth!
- kufa* : קופה, large basket - (*t* küfe)
- kulanean* : קולאניאן, to use, utilize - (*t* kullanmak)
- kuliba* : קוליבה, hut, sentry box - (καλύβη - *t* kulübe)
- kumarbazlik* : קומארבאזליק, gambling - (*t* kumarbazlık)
- kumpanya* : קומפאנייה, company; band - (*t* kumpanya)
- kundak* : קונדאק, arson - (*t* kundak)
- kundakdji* : קונדאקגי, arsonist - (*t* kundakçı)
- kusur* : קוסור, failure to do one's duty, fault - (*t* kusûr)
- kyereste* : קייריסטי, timber, lumber - (*t* kereste)
- kyeshf* : קיישף, discovery, inquest - (*t* keşf/keşif)
- kyezab* : קייזאב, hydrochloric acid - (*t* kezzâp)
- kyifur : קייפוז, curse, swear - (*t* küfür)
- kyira* : קיירה, rent - (*t* kirâ)
- kyiradjji* : קייראדגי, tenant - (*t* kirâcı)
- kyupri* : קייופרי, bridge - (γέφυρα - *t* köprü)

L

- lagum* : לאגום, sewer - (*t* lağım)
- lakirdi : לאקירדי, word; talk - (*t* lakırdı)
avlar lakirdis : gossip
kortar el lakirdi : interrupt the conversation - (*t* lakırdıyı kesmek)
- lashon ha-ra : *h* לשון הרע, evil talk; calumny; gossip
- liman* : לימאן, seaport - (λιμάν - *t* liman)
- lokandadji* : לוקאנדאגי, restaurant owner - (*t* locanda - *t* lokantacı)

M

- ma(h)ale* : מאחאלי, street, quarter, neighborhood - (t mahalle)
 mahkyeme* : מאחקיימי, court of justice - (t mahkeme)
 mahsul* : מאחסול, crop - (t mahsûl)
 mahsus : מאחסוס, expressly, on purpose - (t mahsûs)
 makbul* : מאאקבול, acceptable - (t makbûl)
 malie* : מאליאי, tax office - (t mâliye)
 mal* : מאל, property; good; finance - (t mal)
 mal mudiri* : מאל מודירי, head of the district finance office - (t malmüdürü)
 mansub / : מאנסוב / מאנסופ, appointment; social standing, rank - (t mansûb /
 mansup) mansûp)
 marafetes : מאערפייטיס, knowledge; skills; crafts - (t ma'rifet)
 marifet : מאריפייס, same as marafetes
 marifetkyar : מאריפייסקייאר, skillful
 Recent Ottoman dictionaries do not have an entry under *ma'rifetkâr*, even though this word is extensively used in Ladino, and is perfectly understandable on the basis of its two components: *a ma'rifet* (knowledge, skill) + *p -kâr* (one who does).
 A current Ladino expression is: *el es muy marafetkar*, he is very handy.
- masbata* : מאסבאטה, see mazbata
 maslahat* : מאסלאחאט, business, affair - (t maslahat)
 maslat* : מאסלאט, see maslahat
 mastraf : מאספראף, expense, outlay - (t masraf)
 mazbata* : מאזבאטה, official report, minutes - t mazbata)
 medjid* : מיניד, silver coin of 20 piasters - (t mecid/mecit)
 medjidie* : מינידיאי, same as medjid - (t mecrediye)
medjidie de oro : Ottoman gold lira - t mecrediye altını)
- mehayyev* : ה מחייב, inculcate
 mektep* : מיקטיפ / מיקטיב, school - (t mekteb/mektep)
 memur* : מימור / מאמור, government employee - (t memûr)
 memuriet* : מימוריאי / מימוריאיס, official duty, post - (t memûriyet)
 meras : מיראס, inheritance; solid gain - (t mirâs)
 merubba : ה מרובע, square (Hebrew letters)
 mesadder* : ה מסודר, typesetter
 meydan* : מיידאן, public square - (t meydân)
 mezat* : מיזאט, auction - (t mezâd/mezat)
 midjlish* : מינליש, assembly, council - (t meclis)
 millet* : מילייס, religious community, group defined by religion and language; nation -
 (aram מיליה / מיליה - t millet)
- milletche* : מילייטשה, as a religious community; nationally - (t milletce)
 miri* : מירי, belonging to the state, public - (t mîri)
 mishilikear : מישיליקיאר, gossip, slander by using *-miş...-miş...-muş...müş*,
 which are the verbal endings of the Turkish Narrative Past Tense!
 As this verb seems to have no equivalent in Turkish, it must have been created by Ladino speakers.
- muaf* : מואף / מואף, exempted - (t mu'âf)
 mudir* : מודיר, director, administrator - (t müdür/müdür)
 muhtadj : מוחטאד, in need of - (t muhtaç)
 mukabele* : מוקאבילי, reciprocation - (t mukâbele)
 mukata* : מוקאטה, rent paid to the Evkâf for cultivated land turned into building land or gardens - (t mukâta'a)

mulk*	: מולק, property, real estate - (t mülk)
mulkiye*	: מולקייא, civil service - (t mülkiyye)
multezim*	: מולטזים, contractor or farmer of any branch of the public revenue - (t mültezim)
murafa*	: מוראפיה, recourse to court, summoning someone to appear in a court - (t murâfa'a)
murledea*	: מורלידיאה, to stamp with a seal - (t mühürlemek)
musade*	: מוסאעדי, permission - (t müsâade)
musafir*	: מוסאפיר, guest, visitor - (t misâfir)
mushteri*	: מושטירי, customer - (t müşteri)
mutalik*	: מוטאליק, dependent upon, related to - (t müte'allik)
mutasarif*	: מוטאסאררף, governor of a sandjak - (t mutasarrıf)
muteberi*	: מוטעיברי, property relinquished for a pious motive - (t müteberri)
muur*	: מואור, seal - (t mühûr)
muvashir*	: מובאשיר, court usher, bailiff - (t mübâşir)

N

nam	: נאם, name; fame, reputation - (t nâm)
nark*	: נארק, officially fixed price - (t narh)
nazar	: נאזאר, look, glance; evil eye - (t nazar) <i>quadrar de nazar</i> : protect against the evil eye - (t nazardan korumak)
neeman	: נאמן, faithful; trustworthy
neemanut	: נאמנות, faithfulness; trustworthiness
nefer*	: נופיר, private (soldier) - (t nefer)
nezaret*	: נזארט, supervision - (t nezâret)
nikyah*	: ניקיאה, marriage - (t nikâh)
nishan*	: נישאן, mark; decoration - (t nişân)
nizam*	: נזאם, order, law, regulation - (t nizâm)
nobetdji*	: נובטיג'י, sentry, watchman - (t nöbetçi)

O

oda/uda*	: אודה, room (t oda)
odabashi	: אודאבאשי, man in charge of the rooms of an inn - (t odabaşı)
odjak*	: אונאק, furnace - (t ocak) <i>odjak de piedra</i> : quarry - (t taş ocağı)
ordu*	: אורדי, army - (t ordu) (see also urdi)
orman*	: אורמאן, forest - (t orman)

P

panair*	: פאנאיר, fair, market - (πανηγύρι - t panayır)
para	: פארה, para (fortieth of a piastre); money - (t para)
poal*	: פועל, action <i>salyo a poal</i> - (יצא לפעל) : be put into action
pranga*	: פראנגה, fetters attached to the legs of a criminal - (it branca (?) - t pranga)
pusates	: פוסאטיס, tools; equipment, arms - (t pusat)

R

raet/rayet*	: ראעים / ראעים, respect, esteem; conformity - (t ri'âyet) <i>azer raet</i> : treat with respect - (t ri'âyet etmek)
reiz*	: ריאיז, head, chief - (t reis)
resim*	: ריסים, ceremony - (t resim)
rezil	: רזיל, disgrace - (t rezil) <i>azerse rezil</i> : to be disgraced - (t rezil olmak)
ridja*	: ריניה, request - (t ricâ)
rifa*	: ריפיה, lottery - (etymology uncertain, translates t piyango, 'lottery')
risale	: ריסאלי, treatise; short book, pamphlet - (t risâle)
risumat*	: ריסומאט, dues, taxes, tools - (t rûsûmât)
ruhaniyyim	: רוהנייים, spiritual
rushvet*	: רושבייט, bribe - (t rûşvet)
rutbe	: רוטבי, degree, grade, rank - (t rûtbe)

S

sabikali*	: סאביקאלי, previously convicted, recidivist - (t sâbıkalı)
sadirazim*	: סאדיראזים, Grand Vizier - (t Sadrazam)
sah*	: סאה, official flourish on a document to show that it has been examined or registered - (t sah)
sakatlik*	: סאקאטליק, infirmity, blemish - (t sakatlık)
sakkana	: סאקנה, danger <i>meterse en sakkana</i> : to endanger oneself
saman*	: סאמאן, straw - (t saman)
sam ha-mavet*	: סאמהאמבית, deadly poison
sarraf*	: סאראפ, money-changer - (t sarrâf)
sarraflık*	: סאראפליק, profession of a money-changer - (t sarrâflık)
sebeb	: סביב, cause, reason - (t sebeb / sebep) <i>ser sebeb</i> : be the cause of, occasion - (t sebeb olmak)
sedaka	: סדקה, charity, almsgiving - (also t sadaka)
sened/senet*	: סניני/סנייד, promissory note; title, deed - (t sened/senet)
sergyerde*	: סירגירדי, leader of a band of bandits or irregulars - (t sergerde)
sergi*	: סירגי, exhibition, show; order for payment of money from a public office - (t sergi)
seyran	: סיראן, pleasure trip; excursion - (t seyrân) <i>ver seyran</i> : pleasurable or inquisitive watching <i>sayran burakado</i> : disappointing excursion
siaset*	: סיאסיט, politics - (t siyâset) <i>azerlo siaset</i> : put to death - (t siyâset etmek) <i>siaset ashikari</i> : public execution
siim*	: סיאים, sign, symbol - (t sim)
sira*	: סירה, line (of writing) - (t sıra)
sof sof	: סוף סוף, finally, at last
soydear*	: סוידיאר, to rob, sack - (t soymak)
suret*	: סורים, form, figure - (t sûret)
surgun*	: סורגון, exile, internal exile - (t sürgün)
surgunli*	: סורגונלי, someone who goes into exile - (t sürgünlü)
surgunlik*	: סורגונליק, place of exile - (t sürgünlük)

Sh (t Ş)

Shem yiḡbarah :	שֵׁם יִתְבָּרַךְ <i>h</i> , the Name, may He be blessed
shimata* :	שִׁמְמָסָה, uproar - (<i>t şamata</i>)
shohad* :	שֹׁחַד <i>h</i> , bribe
shukyur :	שִׁקְיֹור, thanks, gratitude - (<i>t şükür</i>) <i>azer shukyur</i> : to be thankful - (<i>t şükretmek</i>)
shurut* :	שְׁרוּט, conditions, articles of an agreement - (<i>t şürût</i>)

T

taadjis :	תַּאדְגִּיס, annoy, bother - (<i>t ta'cfz</i>) <i>azer taadjis</i> : embarrass, disturb
taa(h)ud/taud* :	תַּא'וּד / תַּא'וּדוּר, obligation, contract - (<i>t ta'ahhüd</i>)
tahvil* :	תַּחְוִיל, debenture, security, commercial paper - (<i>t tahvîl</i>)
tain* :	תַּא'יִן, appointment, designation - (<i>t ta'yîn</i>)
takilearte :	תַּקִּילֵאָרְט, pester, harass - (<i>t takılmak</i>)
taklit* :	תַּקְלִית, imitation - (<i>t taklît</i>)
takrir* :	תַּקְרִיר, statement, deposition - (<i>t takrîr</i>)
takum* :	תַּקֻּם, gang, squad of men - (<i>t takım</i>)
Talmud Tora :	תַּלְמוּד תּוֹרָה <i>h</i> , Talmud Tora (school)
tarla* :	תַּרְלָה, arable field, garden bed - (<i>t tarla</i>)
tashirear* :	תַּשִּׁירֵאָר, to carry - (<i>t taşımak</i>)
tefter* :	תֵּפְטֵיר, note-book, register - (<i>δελφθέρρα</i> - <i>t defter</i>)
tel* :	תֵּל, wire - (<i>t tel</i>)
temenna :	תֵּמֵנָה, salute; show of appropriate respect - (<i>t temenna</i>)
terbie :	תֵּרְבִיָּא, bringing up, training; correction, punishment - (<i>t terbiyye</i>)
terbiet :	תֵּרְבִיָּאִים, education - (<i>t terbiyye</i>)
tersane* :	תֵּרְסָנֵי, dockyard - (<i>t tersâne</i>)
tertip* :	תֵּרְטִיב, arrange - (<i>t tertîb/tertîp</i>)
tesahublik* :	תֵּסַאחֻבְלִיק, becoming a protector - (<i>t tesâhüblük</i>)
teskyere :	תֵּסְקֵירֵי, short note; letter, memorandum - (<i>t tezkere</i>)
tezkyere*	תֵּזְקֵירֵי, same as teskyere
tekyilif* :	תֵּקִילִיפ, proposal, offer - (<i>t teklîf</i>)
tezya* :	תֵּזְיָה, workshop - (<i>t tezgâh</i>)
tidjaret* :	תֵּינְאָרִים, trade, commerce - (<i>t ticâret</i>)
toh* :	תּוֹךְ <i>h</i> , within
torba* :	תּוֹרְבָה, bag - (<i>t torba</i>)
trufanda :	תְּרוּפַאנְדָה, early fruit or vegetable - (<i>t turfanda</i>)
tufenk* :	תְּוֵפֵנְק, gun, rifle - (<i>t tüfenk/tüfek</i>)
turali* :	תּוֹרַאֲלִי, decorated with the Sultan's monogram - (<i>t tuğralı/turalı</i>)

U

urdi* :	אֹרְדִי, army - (<i>t ordu</i>)
usul* :	אֹסוּל, method, procedure - (<i>t usûl</i>)
uydea :	אֹוִידֵיָא, agree; suit - (<i>t uymak</i>) <i>uydea al meoyo</i> : deem appropriate - (<i>t aklına uymak</i>)

V

vah	: באח, (interjection) What a pity! What a shame! - (t vah!)
vali*	: באלי, governor of a province - (t vâli)
vardat*	: בארדאט, revenues - (t vâridât)
vekyalet*	: באיקיאלים, being an agent, proxy - (t vekâlet)
vekyil*	: באיקייל, agent, proxy (t vekîl)
vidjuh*	: באיגוה, prominent personality, notable - (t vücûh)

Y

yafta*	: ייאפטה, placard - (t yafta)
yagma*	: ייאגמה, loot - (t yağma)
yagmadji*	: ייאגמאגיי, looter - (t yağmacı)
yakishea	: לייאקישאה, be fit, appropriate; becoming - (t yakışmak)
yaldiz*	: ייאלדיז, gilding - (t yaldız)
yan kyesidjilik*	: ייאן קייסיגיליק, acting as a pickpocket - (t yankeşicilik)
yara*	: ייארה, wound - (t yara)
yaradeador*	: ייאראדיאדור, person who inflicts a wound - (t yaralayan)
yaradeadura*	: ייאראדיאדורה, act of wounding - (t yaralama)
yananes	: ייאראנים, friends, companions - (t yâran)
yarum hodo	: ה ירום הודו, may His Majesty be exalted
yatak*	: ייאטאק, receiver of stolen goods - (t yatak)
yem*	: יים, fodder - (t yem)
yol*	: ייול, road - (t yol)
	<i>yol teskyeresi</i> : pass, passport - (t yol tezkeresi)
yoldji*	: ייולגיי, traveler - (t yolcu)
yorshim*	: ה יורשים / יורשים, heirs
yuch	: ייוג, difficult, hard - (t güç)
yurulti*	: ייורולטי, noise - (t gürültü)

Z

zabit*	: זאביט, officer - (t zâbit)
zabt*	: זאבט, taking possession of, seizure - (t zabt)
zabtie*	: זאבטיאי, gendarmerie, police, ministry of public security - (t zabtiye)
zabtiedje*	: זאבטיאיניה, under the authority of the gendarmerie/police - (t zabtiyece)
zahmet	: זאחמט, trouble, difficulty - (t zahmet)
	<i>travar zahmet</i> : experience trouble - (t zahmet çekmek)
zapt*	: זאפט, see zabt
zayre*	: זאיירי, store of grain or provisions - (t zahire)
zefklenearte	: זיפקלניארטי, amuse oneself; mock at, make fun of - (t zevklenmek)
	<i>zefklenearse de uno</i> : to make fun of someone - (t birinden zevklenmek)
ziafetes	: זיאפטיס, banquets - (t ziyafet)
ziankyerlik	: זיאנקייירליק, wastefulness - (t ziyankârlık)
zindandji*	: זינדאנגיי, prison or dungeon guard - (t zindancı)
zohim	: ה זוכים, be worthy; be capable of
zorbalik*	: זורבאליק, use of force, violence - (t zorbalık)
zorlan*	: זורלאן, by force - (t zorlan)

LADINO-ENGLISH GLOSSARY

of

SELECT LEXICAL ITEMS

in

EL BUEN DOTRINO

A

- abashar : go down, descend
abasharse : lower oneself
- abastesar : be sufficient, be enough
- abidiguar : bring back to life
The Ferrara Bible renders *הוֹרֵם וְחַיֵּהוּ* as *A' matan y abiniguan*. The Asa version has *A' matan i abidiguan*. (I Sam 2:6)
- aboltar : turn, overturn
aboltar a : change; switch
- aborreser : hate, detest
- abrochonarse : button up
(for *önünü kavuşturmak*)
- achakes de : because of
- adelantarse : go forward, advance (for *להתקדם*)
- adyentro : inside
- afear : put to shame; embarrass
(causative of *feo*, ugly, shameful)
- aferrar : catch
- afuera : outside; except
- agro : sour, acid
kara agra : sour face
mirar kon ojo agro : look down upon, deprecate
(for *hakâret nazarile bakmak*)
- akonteser : happen
- akorrigo : (be made to run) driven
- akorruto : frequently
- alargar : lengthen (for *להאריך*)
alargar en : elaborate
alargar anyos de vida : grant a long life
- alavado : praised
- alavasyon : praise
- alegria : joy; enjoyment
- alesharse : keep away from (for *להתרחק*)
- alevantar : raise; remove
alevantarse : get up
- alimanya : animal
- alkansar : reach
alkansa la mano : be able, capable (for *דביע ידו*)
- allado : beside
- alteza : (it *altezza*) height
suvir en alteza : (climb up the social ladder) gain consideration, become prominent
- amargado : embittered
- ambre : hunger
- amostrar : show
- anbezar : same as *enbezar*
- anke : (it *anche*) also
si anke : even if
- ansi : thus, so
- apartar : distinguish, differentiate (for *להבדיל*)
- apaziguar : pacify
- apegar : glue; cleave, adhere to (for *לדבוק*)
- apiadarse de : show mercy (for *acımak*)
- apretado : held tight, squeezed
korason apretado : weary
- apreto : trouble, difficulty
sin apreto : comfortably
travar apreto : undergo suffering (for *sıkıntı çekmek*)
- aprometer : promise
- aprovechase : take advantage
azer aprovechase : let someone take advantage
- arankar : pick
- aravyarse : get angry; get upset, be enraged
- arekojer : gather
- arepintir(se) : change one's mind (for *להתחרט*)
(but rarely repent)
- arovez : the opposite; on the contrary
- arrejistado : same as *rejistado*

arto : full, satiated; replete
artarse : be satiated
 askearse : be disgusted, feel aversion
 asperar : wait; hope; aspire
 auflarse : be inflated, swell, expand
 avla : speech; word (for דְּבַר / דְּבִיר)
 avlador : one who is speaking; speaker
es muy avlador : he is very talkative
 avagar : slowly
 ayuda : help

B

basho : low; socially outcast (for alçak)
los bashos : low-class people; scum
 bendizir : praise; bless
 bivar : live
bivar negra vida : live a bad life,
 live miserably
 boka : mouth
kaer en bokas del mundo : become
 subject to public ridicule
 (for rezîl ve rûsvây-ı âlem olmak)
 boltar : turn, return; turn around, bring back
 bushkar : search, look for; try
 (for לְבַקֵּשׁ and מְבַקֵּשׁ / بَكَّرَ)

Ch

chikez : childhood
 chiko : small
los chikos : children

D

danyo : damage
topar danyo : incur damage
 (for mazarrat görmek)
danyozo : damaging, dangerous
 dar : give; permit (for דָּן)
darle el meoyo : seem appropriate;
 comprehend, grasp
 deklarar : explain; comment; (for דִּקְלוּרָה)
deklaro : commentary
 demazia : excess
 demazyado : excessive
demazyada mente : excessively
 deshar : let; allow, permit
 deskalso : barefoot
fuyirse deskalso : run for one's life
 despartirse : be distributed; be divided
 despertar : awake
 detener : hold

detener de : keep from

dezazer : undo; shatter, waste; disintegrate

dezeo : wish

le paso el dezeo : his craving is gone

dezmodramyento : bad behavior; impropriety

dezventura : misfortune (for uygunsuz şey)

difisil : (fr difficile) difficult, hard

dito : (it detto) aforementioned

dotrino : ethics, morals (for מִצְוָה)

Dyo : God

(Always el Dyo, never Dios! or D....)

Dj

djesto : (it gesto) gesture

djoya : (it gioia) jewel

pyedra de djoya : gem stone

djuguar : (it giocare) play

djuego : game

djuguar djuegos : play games

E

echar : throw, throw away

echar tyempo : waste time

echar ala kaye : throw out,
 throw away

echo : deed, action (for עֲשָׂה)

enbarasar : offend

me enbaraso : I was offended;
 I felt sorry

no me enbarasa : I don't mind

enbezar : teach

enbezarse : learn

endelantre : in front of

de agora endelantre : from now on

endenyar : be respectful; deferential

no endenyar : be contemptuous of,
 stay aloof

ni me endényo : I wouldn't dignify

ni me endenyó : he ignored me

enderechar : straighten up

enfasyar : bother, annoy

enfastyo : boredom, annoyance

engrandeserse : grow up (for לְהִתְבָּרֵךְ)

engrasyar : thank; bestow

enkashar : stick in; stuff

enpero : but; nevertheless

enprezentar : give as a gift; grant, bestow

(for İhsân etmek)

enriva : above; on top

entender : understand

entremeterse : participate in, get involved

entronpesar : cause to stumble
 The Ferrara Bible renders *תקול סורר*
 as *y estrompeçara ayudan*. The Asa version
 has *i entropesara ayudan* (Isaiah 31:3)

enventado : invented; brought about; authored
 envento : excuse; slander, fabrication
 enverano : summer
 eskapar : finish; save
eskaparse : a) be finished, terminated
 b) escape; save oneself

eskasedad : stinginess
 eskayer : fall down, decline, wane
 esklavo : slave, servant; worshipper; person
 (for kul)
dever del esklavo : worshipper's
 duty (for kulluk etmek)

eskuro : obscure, dark; terrible, horrible
manya eskura : terrible habit

espandir : expand, stretch out
espandir el pye : stretch out one's
 foot

espantar : fear, feel awe (for *לייראד*)
 espeso : thick, dense
ser espeso : be insistent, obstinate

espidir : digest

F

fasil : (*fr* facile) easy
 feo/feyo : ugly
 flako : weak
 flo(f)shedad : looseness, slackness
flo(f)shedad de boka : one who
 cannot hold his tongue,
 tattler tale (for *ağzı gevşeklik*)

fragua : building
 fraguar : build
 fregarse : rub; press
 fuyir : flee
fuyirse : run away from

G

gaste : spending, expenditure
 gostar : taste
 grandes (los) : grown ups; adults
 grandeza : pride (for *האָרְוּ*)
 grasya : grace; favor
entrar en grasya : find favor

guadrar : keep; protect
El Dyo ke guadre : May God keep,
 God forbid! (for Allah esirgesin)

guste : pleasure

I

inchir : fill
 indimas/inimas : besides; especially
 inimistad : enmity

K

kale : it is necessary; must
 kansado : tired
 karonal : dear; cordial
amigo karonal : very close friend

katar : (*Latin* *captare/capere*) look at, consider
katar kavod : honor
 (consider honorably)

kavo : end, extremity (for *קצה*)
de un kavo al otro : from end to end

kayerse : fall
 kaza : house; Temple (for *בית*)
Kaza Santa : Holy Temple

kedar : stay, remain
 kijo : (Past tense of *kerer*) want, be willing

kitar : bring out, bring forth; generate
kitar al mundo : give birth; promote

komer : eat
komerse la onor : (his) honor gets
 eaten up/consumed (for *לִאכֹּל*)

kontentés : contentment, satisfaction
 kovrar : gain; regain
 koradjo : (*it* *coraggio*) courage
azer koradjo : dare

kortar : cut; interrupt
kortar el lakirdi : interrupt a
 conversation (for *lakırdıyı kesmek*)

kozer : cook
kozer de nuevo : be cooked again;
 be reprocessed (for *tekrar pişmek*)

kreatura : (creature) child
 kreer : believe
 Kriador : Creator

kriansa : act of being created; creature
en la kriansa : when they were created
 (for *הוּרְאָה - yaradılışda*)

kuadrar : to square; grasp, comprehend
le kuadra el meoyo : he has a
 grasping mind (for *aklı eren*)
tener meoyo : be wise

kumplido : accomplished; well-educated (for *אָמֵץ*)
kumplimyento : accomplishment,
 achievement, attainment

L

lazdrar : toil; labor; travail, struggle
 lesensya : license, permission
 ley : law; Tora; religion
ala Ley : according to the Law, in
 keeping with religious Law (for dince)
 loar : praise

M

maestro : master; teacher
maestro de ofisyo : boss; supervisor
 (ir üstäd)
maestro de sensya : science teacher
 mal kerensya : ill will; antipathy
 mankansa : (ir mancanza) lack, deficiency; fault;
 misbehavior (for ayıp)
 mansana : apple
 mansevo : young
manseviko : youth, young man;
 teenager
 mantenerse : get sustenance; earn a livelihood
 (for שְׁרָקָה)
 manya : custom, habit; attribute (for מְדִינָה)
manyas buenas : מְדִינָה טוֹבוֹת
manyas negras : מְדִינָה רָעָה
 manzia : (blemish) victim of a blemish
manziarse : feel sorrow and pity;
 sympathize

(In Lađino this word does not mean *become blemished*)

mas : more
mas i mas : first and foremost
 medyo : half; center; medium, *milieu*
salir en medyo : come out in the
 open; emerge
 meldar : read; study
 melizina : medicine, cure
 menester : need
es menester : it is necessary
tener menester : to need
menesterozo : needy
 mentar : mention; call names; curse
mentarle el padre i la madre: to insult
 one's parents
 meoyo : brain; mind
al meoyo : rationally (for akıka)
tener meoyo : have brains, be wise
 meter : put, place
meter fuego : set fire, inflame
meter en sakkana : endanger

mirar : look

mirar de : see to it that, try
no mira al boy : irrespective of size
 or stature

mishilikear : slander; inform, gossip
 (for nemnâmlık, kovculuk)

mofinarse : be saddened; feel sorry
 (for teessüf etmek)

muez : walnut

muez vazia : (empty walnut) without
 content; nothing

N

negro : evil (for רָע)

azer negro : do evil; harm

(for לַעֲשׂוֹת אֵיזָה רָעָה)

nombradja : name; fame

nunka : never

O

onestedad : honesty

onra : honor (for קְבוֹד)

ora : hour

en ora de : at the time of (for בְּשַׁעַר)

en toda ora ke : whenever (for כְּבָרְזִמְן שֶׁ)

ovligo : (ir obbligo) obligation, duty

P

paladar : palate

avlar savor de su paladar : speak as
 one pleases, speak one's mind

pasada : passing; passage

dar la pasada : turn a blind eye

pasarse : get along

paseo : excursion

patron : master; owner; one who has (for בְּעֵל־)

patron de meoyo : one with common sense

patron de sedaka : charitable person

patron de manyas : having good qualities

patron de palavra : dependable

pekado : sin

ke pekado! : what a shame!

penar : toil, work hard; try hard

penar i lazdrar : work & toil, work
 very hard

pensar : to think

pensar en su korason : consider
 (for אָבַר בְּלִבּוֹ)

perkurar : provide; try
korrer i perkurar : try urgently
 (similar to *לָפָּן דָּרַךְ קוּרָא בָּ* of Hab 2:2, which the Ferrara Bible renders as: *para que corra el leyen en ellas*)

perteneser : be appropriate
pertenesyente : appropriate

piadad : mercy; act of mercy
piadades : mercies (for *רַחֲמִים*)
tener piadad : have compassion
azer piadad : show mercy (for *acımak*)

poderozo : powerful; might

podestador : potentate; sovereign, monarch
podestania : sovereignty

politika : politics; acceptable behavior

predjona : (*ii* prigione) prison
 (also *prezyon*)

premura : haste
premurozo : impatient; restless
 (for *aceleci*)

presyar : to value
presyarse : value oneself

preto : black

pronto : ready

propyo/proprio : the same
tu propyo : you yourself

prova/preva : (*ii* prova) proof

provecho : benefit; advantage
bozdear el provecho : spoil one's gain

puerpo : body

pujar : increase

punto : moment
apunto : immediately

R

ravya : anger, rage
ravyozo : prone to anger

rejistar : be ashamed (for *בוש*)
azer rejistar : put to shame (for *הַבְּשִׁית*)
 The Ferrara Bible renders *הַבְּשִׁית הַזֶּה בְּקִלְמֵי* of Jer 31:19 as *arregisteme y tambien fuy avergonçado*, 'I am ashamed and humiliated'.

rejisto : shame (for *בושה*)

remo : oar, paddle
al remo : forced labor (for *küreğe konur*)

repozado : calm

reyevar : contain; fill to capacity

rijirse : govern oneself; behave
rijirse komo perdon : act as if forgiven

ropa/ropas : clothing; goods

rovar : steal

S

salir : go out; grow up
salir bueno : come out well
kitar de su kavesa : lead astray
 (for *baştan çıkarmak*)
salir de su kavesa : be out of control,
 (for *baştan çıkmak*)
salirle el nam : gain a (bad) reputation
 (for *adı çıkmak* - *שָׁם לָךְ שָׁם*)

selo : jealousy
selarse : be jealous

sensya : science
sensyas chikas : elementary sciences
sensyas mas ondas : advanced sciences

sia : chair; seat; throne
Sia de Tu onra : Throne of your glory
 (for *כְּבוֹדֶךָ עֲרֹסָה*)

sigun : according to

siguro : sure; surely

si non : rather, but (for *אבל*)

sirvir : serve; worship

sol : sun
soles de enverano : summer sun
 (for *güneşlerde*)

sonportar : bear, tolerate; stand

sudar : sweat, perspire
sudado : (in sweat) perspiring

suyo : his, it's
de suyo : by himself, by itself;
 automatically

suzyedad : dirt

syendo : being that; since, as

syerto : sure; surely, definitely

T

taraka : firecracker
riir kon tarakas : laugh boisterously
 (for *kahkaha*)

temor : fear; awe

tener : hold; have
tener menester : need
tener meoyo : be wise
tenerse por : consider oneself

tikia : tuberculosis
entikiado : stricken by tuberculosis
azerse tikia : catch tuberculosis;
 be aggravated

tomar : take
tomarse kon : get (unfairly) angry with

topar : find

topar repozo : be at peace

toparse : find oneself

toparse en : (find oneself with) have

tosigo : poison

traer : bring; cause to be

el Dyo ke no trayga : God forbid!

(May God not bring us to the point of)

travar : pull; endure, suffer

travar apreto : undergo suffering

(for zahmet çekmek)

trezlaço : translation (for *translatus*)

trezlaşasyon : translation (for *translatio*)

tuguerto : crooked

tyenpo : time

tyenpo ke : when (for שׁוֹמֵר יְמֵי)

U

uzar : be accustomed

uzo : custom

uzo del puevlo : public custom,
common practice

V

valutozo : (*it valuta*) valuable, precious

vazio : empty

en vazio : in vain (for beyhûde)

vedrad : truth

avlar vedrad : speak the truth

(for doğru söylemek)

vedradero : true; real

veluntad : will

sea veluntad : may it be Thy will

(for הֲיִי רָצוֹן)

verguensa : shame

verguensarme : feel shame,

be embarrassed (for ayıb)

vinir : come

vinir a : end up

vinir alde la mano : be able

vinir fursat ala mano : have the

opportunity

(for eline fırsat geçmek)

Y

yelarse : catch a cold; cease to care for;

have strained relations

(for soğukluk geçmek)

yelor : cold

vinir en yelor : become chilly in

one's relations

